

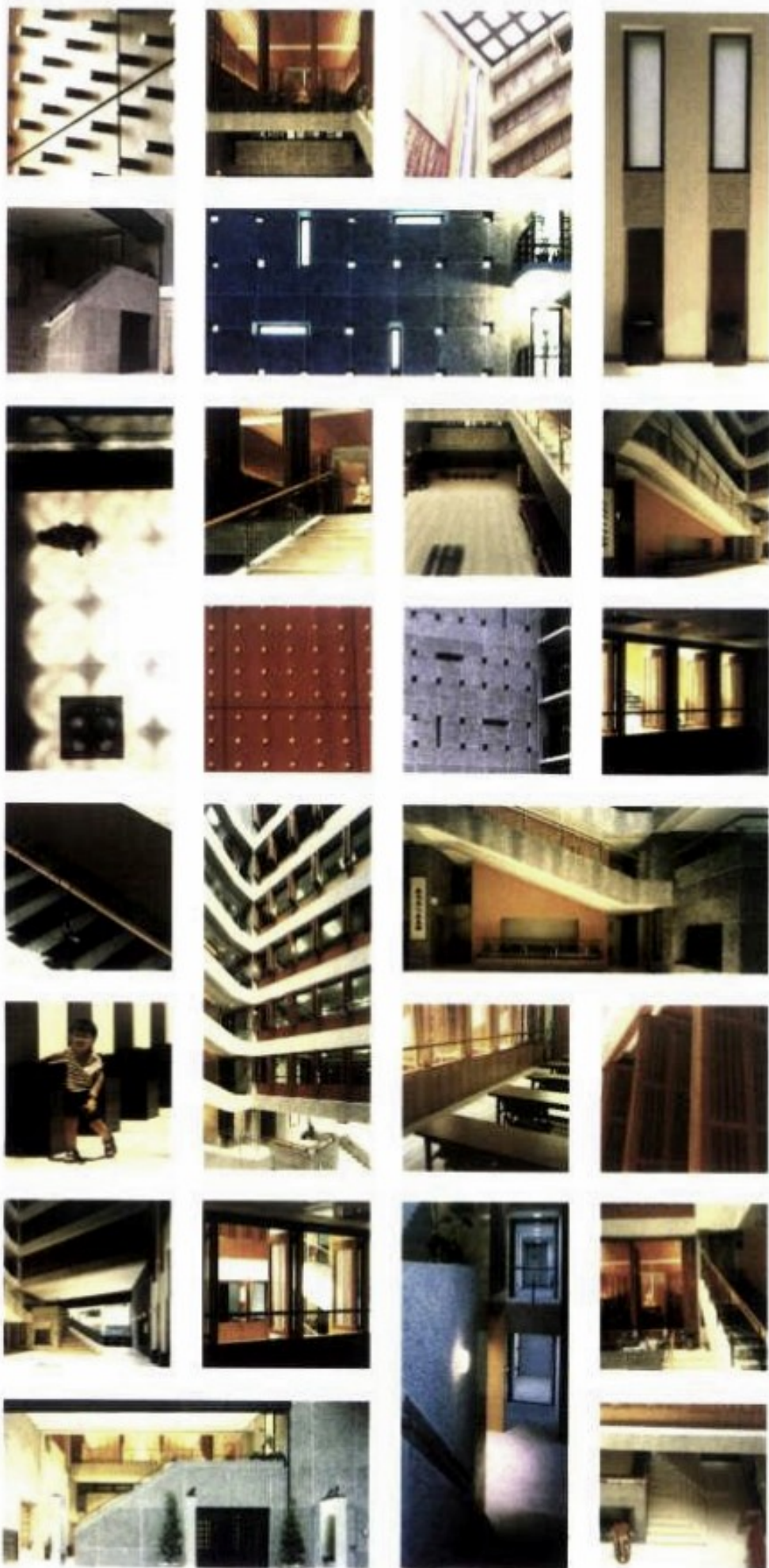
ISSN 1027-5126

香光莊藏

62

民國89年6月出刊
民國74年2月創刊

【季刊】



跨越傳統的新宗教建築

養慧學苑

新學苑藏
PDFG

香光莊嚴雜誌社
Luminary Publishing Association

發行人兼總編輯：釋悟因
執行編輯：釋見澈 釋見介
美術設計：唐亞陽
單元標誌設計：釋自顯

社址：嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號
49-1, Hsiychao, Nei-pu, Chu-chi.

電話：(05)2542134轉803 傳真：(05)2542977
Chia-I, 60406, Taiwan, R.O.C

郵政劃撥：03308694—香光寺
網址：http://www.gaya.org.tw/magazine
E-mail: magazine@gaya.org.tw

本刊流通處

香光寺／嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號
電話：(05)2541267 傳真：(05)2542977

紫竹林精舍／鳳山市溪慶街60號
電話：(07)7133891~3 傳真：(07)7254950

安慧學苑／嘉義市文化路820號
電話：(05)2325165 傳真：(05)2326085

定慧學苑／苗栗市福星街74巷3號
電話：(037)272477 傳真：(037)272621

印傳學苑／台北市羅斯福路2段100號4樓
電話：(02)23641213 傳真：(02)23641993

慧學苑／台中市西區大墩十街50號
電話：(04)3192007 傳真：(04)3192008

製版印刷：台欣彩色印刷製版有限公司
行政院新聞局局版台誌字第4548號

中華郵政台字第0343號登記為雜誌交寄
中華民國七十四年二月二十日創刊

中華民國八十九年六月二十日出版
◎讀者若重複收件或需變更地址，
請通知各流通處，以便修改。

◎轉載文圖請先徵求同意。

本雜誌的選舉，表達香光與光的意義。

有兩種意義：
一、常開展現，象徵佛性的開顯；
二、香光莊嚴，象徵慧光開顯無明黑暗。

香光與光的結合，象徵著香光尼僧團
悲願、力行、和合的理念，
期望有志者一起同行，教育自己，覺悟他人，
共同活出「香光莊嚴」的生命。



ISSN 1027-5126

【香光印象】蓮霧樹的清晨

春天真的來了，蓮霧樹一早便準備了豐盛的花宴招待附近的鄰居們。蜜蜂飛來了，牠們嗡嗡地鑽到花蕊裡去。這兒採探那兒啄，現那蜂巢今晚定有蓮霧花的香味。連步見的蝴蝶也跑來了，像是怕與花爭豔似的，牠們全穿著

黑衣，在花蕊叢裡飛舞。風兒，雨兒也來湊熱鬧，落了滿地的花蕊在地上鋪起了

一張針織地毯，絨綿綿的，教是

好看！被蜘蛛絲挽住的花蕊

也吊個三兩，迎風搖曳，好似

在向春天招手。

蓮霧樹的結果啦！消魂傳

遍了整座山。一早麻雀就在

樹上亂叫亂跳，白頭翁也

不甘示弱，聲音叫得震天價響。

紅嘴黑鵲叫了幾聲示威後便埋頭

苦幹起來，仔細再聽，還有一聲聲細細

尖尖的清脆聲，啊——那是綠繭眼，牠們

總是成群結隊輕嘯而過。這一早，嬌客們

飽足了早餐，開了許久才各自回家。半夜裡

被幾聲更鼓聲驚醒，有人敲門？原本是

窗外的蓮霧掉落在地上的聲音，在這

寂靜的三更夜裡，不知爲兒們聽到了沒有？

春天真的來了，蓮霧樹從早到晚都在紫房外忙著，開花，結果。



滿樹蓮霧花像是一把
茶黃色的煙火，熱鬧
極了！你若問我蓮霧
好吃嗎？那味道好
混，當一口終生難忘。
或許可以再問問鳥
兒吧！……

目次

【編輯手札】

- 2 跨越傳統，無礙地親近佛陀——編輯組

【養慧學苑——跨越傳統的新宗教建築】

- 6 熙攘市囂中的清涼地——姚仁喜

- 14 現代佛教建築的空間探索——釋見瓚·釋自曜

- 30 簡約內斂，長養智慧——孫明華·林淑微

- 38 良性互動的完美演出——周慈遠·溫榮村·楊文豹

- 46 尋找淨土，開智養慧——洪淑惠·陳志鴻

- 52 寺院建築現代化的社會學思索——蔣雅君

【森林法音】

- 58 四聖諦（四）——蘇美多比丘

【佛教社會踏查】

- 88 業力的佛教——功德的核心概念（一）——麥爾福·史拜羅

【談戒說律】

- 104 戒學問答（三）——釋悟因

【成人教育】

- 110 學習如何學習——一個學習契約的省思——李敏慈

【菩提道上】

- 124 念珠——釋見渠

【閱藏筆記】

- 132 般若的洗禮——釋自谷

- 138 一起來做「天人師」——李素英

【恆河上的月光】

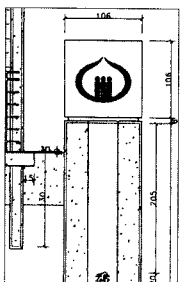
- 146 清淨音聲莊嚴世間——釋見融採訪·編輯組整理

【詞林采薇】

- 156 遊戲三昧——釋見融

教訊采摭

- 158 讀者來函



【封面攝影：劉俊傑、王進明】

【封面圖：大元聯合建築師事務所】

【封面設計：唐亞陽】

【封面故事】

養慧學苑，

一棟跨越傳統的新宗教建築，

跳脫佛教傳統建築概念，

嘗試呼應現代文化，

回歸佛教平等、內省、樸實的精神。

它不具宗教外觀與設計元素，

有人說這是超出想像的宗教建築，

也有人說更像一處文教機構，

還有人說這是都市中的一方淨土，

Y 世代則形容為「好酷」的佛寺……

文藝

生活

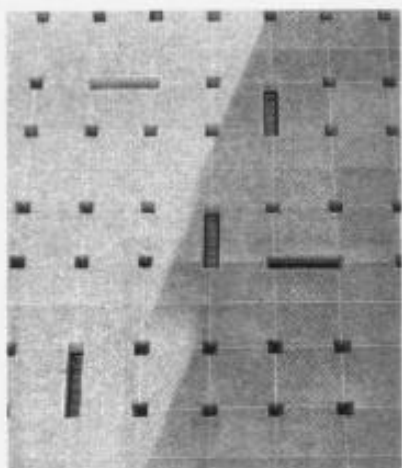
教育

律制

社會

教理

專輯



養慧學苑

養慧學苑的創新，
在於擺脫象徵權威的宮殿式建築，
回歸到樸實無華的大眾空間：
捨棄了飛簷、中軸對稱的規制，
而採取純化、抽象、暗喻的手法，
來詮釋宗教建築……

八口灣香光寺贈

二〇〇一年五月中



【編輯手札】

跨越傳統，無礙地親近佛陀

編輯組

一九九九年十一月，香光尼僧團委由姚仁喜建築師設計的「伽耶山基金會台中養慧學苑」，獲中華民國建築師公會全國聯合會雜誌社主辦的年度建築大獎「台灣建築獎」第一名，得獎原因是：「克服基地狹小侷促的都市空間限制，擺脫佛教長久桎梏的形式，以抽象化與精緻化空間的營造，展現利用建築手法的靜謐空間。」另外，姚仁喜先生也以養慧學苑為其參賽作品之一，獲得首屆遠東建築設計傑出獎。同年十月，英國《世界建築》雜誌介紹台灣建築專題，便挑選了養慧學苑的外觀當作封面，因為「這個圖像在相當程度上表達了台灣菁英建築師，以新意象塑造舊形式空間的努力成果。」

養慧學苑究竟是什麼樣的建築？我們可以說這是一棟跨越傳統的新宗教建築，這種創新、突破的意念，獲得建築界的肯定，也使即將邁入下一世紀的佛教建築展現新的面貌。不容否認地，傳統的寺廟建築，已經很難用現代的營造工法來建構，不論是材料、環保、安全、實用的問題，在在考驗著現代建築師們。如何用現代的材質、現代的意念以符合現代人的宗教需求，更是香光尼僧團一直探索的，養慧學苑的建築便

是在此理念下完成。而從去年六月開光啓用至今，已滿一週年，期間，有許多大學院校建築相關系所的師生、建築師事務所、佛寺蒞苑參觀，從他們的迴響當中，可以發現養慧學苑已成為教育界、建築界、佛教界探討現代宗教建築的一個觀察對象。

養慧學苑的創新，在於擺脫了佛教象徵權威傳統的宮殿式建築，回歸到一種樸實無華的大眾空間：它捨棄了雕樑畫棟、琉璃飛簷的雕琢，以及中軸對稱的規制，而採取純化、抽象、暗喻的手法來詮釋宗教建築。其整體空間架構都依循「向內看」的模式發展，全部朝向中庭，表現佛教內省的精神。而挑高的中庭，捕捉自然採光，也營造了空間的開闊與靜謐感。以往的傳統寺院，人們須穿過許多曲折的空間才能瞻仰到佛陀的聖容，為使生活在繁忙社會中的人們，較容易且無礙地親近佛陀，養慧學苑入口挑高，只要從街道上就可以看到三樓大殿的佛像，全面敞開的大開口，充分表達了開放性與親和力。同時它也是個「無障礙空間」，設有斜坡道與電梯，即使行動不方便的人士也能無所障礙地親近三寶。

從深山古剎到都會道場，什麼才是適合現代的宗教建築？養慧學苑做了新的嘗試，期盼藉這樣的嘗試縮短佛教與現代人的距離，召集更多有緣人來到這座佛陀教育的殿堂，尋得心靈的依歸與平靜。本期專輯我們轉載《建築師》、《敬業樂群》兩本雜誌中有關養慧學苑的專題報導，將這份實驗成果分享大眾，但願養慧學苑只是探索宗教空間現代化的起點，在此之後，台灣的宗教建築，能邁向嶄新的里程。

【專輯】
跨越傳統的新宗教建築

養慧學苑

養慧學苑——

整棟建築物朝「向內看」的模式發展，
不開向紛擾的外在世界，而朝向中庭。

以庭心的「佛足」為起步，

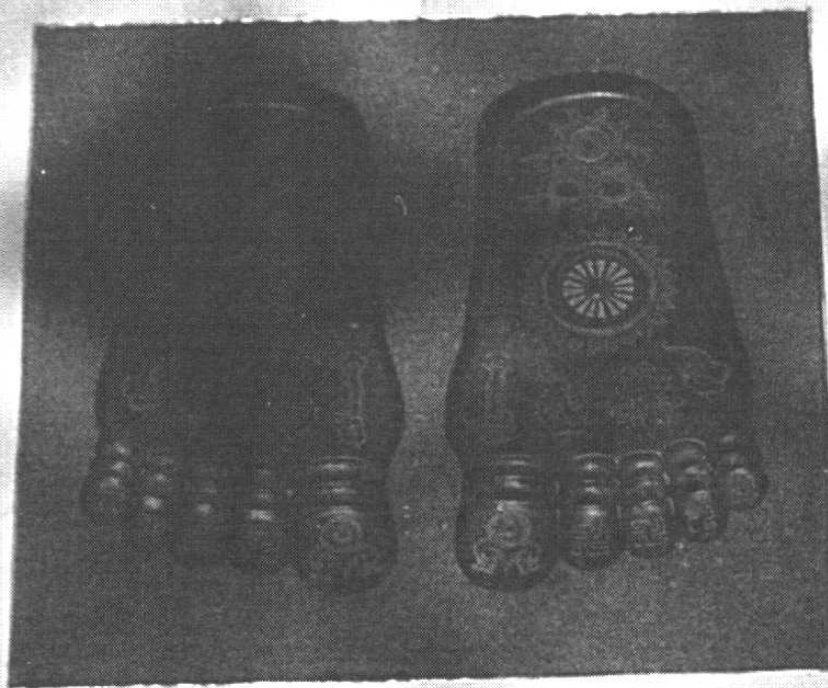
期盼每個踏入這裡的人，

都能親近佛法、步佛足跡；

庭西刻有布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧
等六度木匾，

下方設有六道石泉，

盼大眾修持六度法門之心，
如泉水般源源不絕。



低頭內省後，再抬頭觀照東向，

樓層間清透的玻璃圍欄，

為佛教建築注入現代感，

也意味修行須有清明的心，才能如實內觀；

南北向則為開向中庭的垂直向木百葉窗，

百葉全向上且向西，

象徵向善、求菩提，及求生西方淨土，

提供了室內空間與主動線間的適切遮蔽。

庭東配置緩梯及坡道，可直達大殿及其他樓層，

層層進階，循序邁向佛法堂奧，

含地下共十層，祝福大眾成就菩薩十地之意。

伴隨著高度的變化，

提供人們從不同視角欣賞中庭景觀，

以垂直向度代替傳統水平進深的空間秩序……

邀請您一起進入「養慧學苑」——

一棟突破傳統，符合現代、蘊含佛法的新宗教建築。

熙攘市囂中的清涼地

伽耶山基金會／台中養慧學苑

姚仁喜

針對此基地特性，加上實際機能需求之考量，

寺方並希望這是一棟「現代」的建築物，經過多次互動討論，

大家同意在紛攘都市裡，構築一處清淨、安定、足以濾除塵囂的場所。

熙攘市囂中的清涼地

四年前的初夏，香光尼僧團創辦人悟因法師委託大元建築事務所，為其僧團於台中地區規劃一處禮佛、傳道與聚會的場所——養慧學苑。基地位於台中市西區重劃區內，為一面寬十三·五米，進深三四·五米典型長條街屋型態；正面臨接十二米道路，其餘三面圍繞既有建物。整體而言，街道景觀紛沓雜亂。

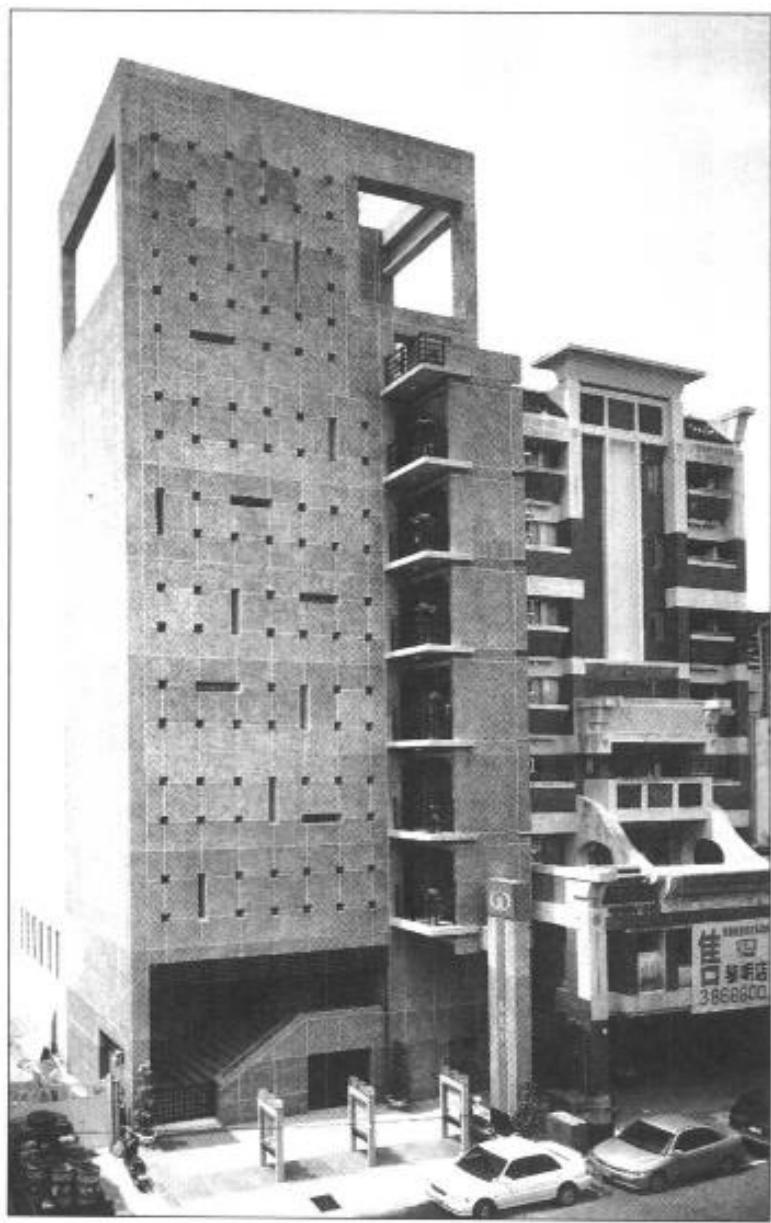


針對此基地特性，加上學苑實際機能需求之考量，經過與業主多次的互動後，大家都同意在此紛攘都市涵構裡，構築一處清淨、安定、足以濾除塵囂的場所。寺方並希望這是一棟「現代」的建築物，而由於養慧學苑的成立，能提供信眾一方熙攘市囂中的清涼地。

「向內看」的發展模式

由於「佛教修行是一種向內尋求真理的修行」這個觀念的啟發，一種內省式的觀念逐漸醞釀成型，養慧學苑整體空間組織架構與造型語彙皆依循「向內看」之模式發展。整個建築物對外幾乎不開窗（不開向紛擾的外在世界），而全部朝向中庭。

本於此態度，九米見方的內部中庭於建築

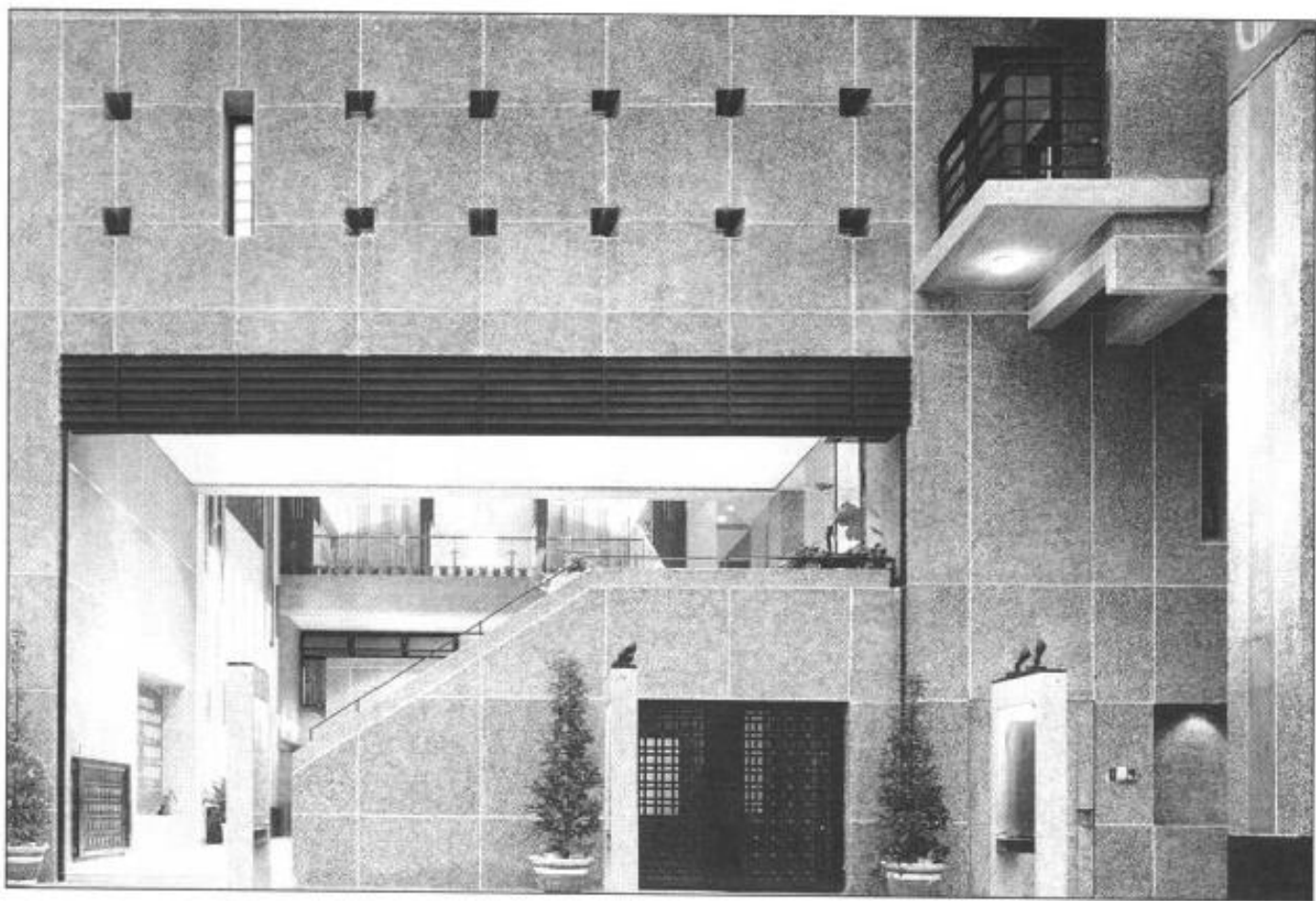


◎建築師企圖以現代建築中純化、抽象、暗喻甚至趣味性的手法，來詮釋宗教建築的嚴謹、樸拙、素雅與親切感。（攝影：劉俊傑）

核心部分逐漸形成，藉此虛空間串接學苑中不同屬性的行為模式。從晨曦微明中的誦禱共修；午后日影軌跡變化下的佛法闡述；至夜幕深邃中的沈潛止息；所有學苑中佛、法、僧三寶的現象與故事，皆圍繞於此內部中庭娓娓陳述。

步移景異的視覺經驗

動線以置於庭心的「佛足」為起步，期踏入學苑者能以步佛足跡開始親近佛法。庭西設六道石泉，揭糞布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧六度修行準則。庭東配置緩梯及坡道，圍繞著駱黃大牆盤旋而上可以直達三層大殿以及其他樓層。移動的經驗裡，每個轉折皆給予信眾



◎主立面退讓出騎樓空間，並以大開口讓大眾可以一眼望進中庭及三樓大殿的佛像。

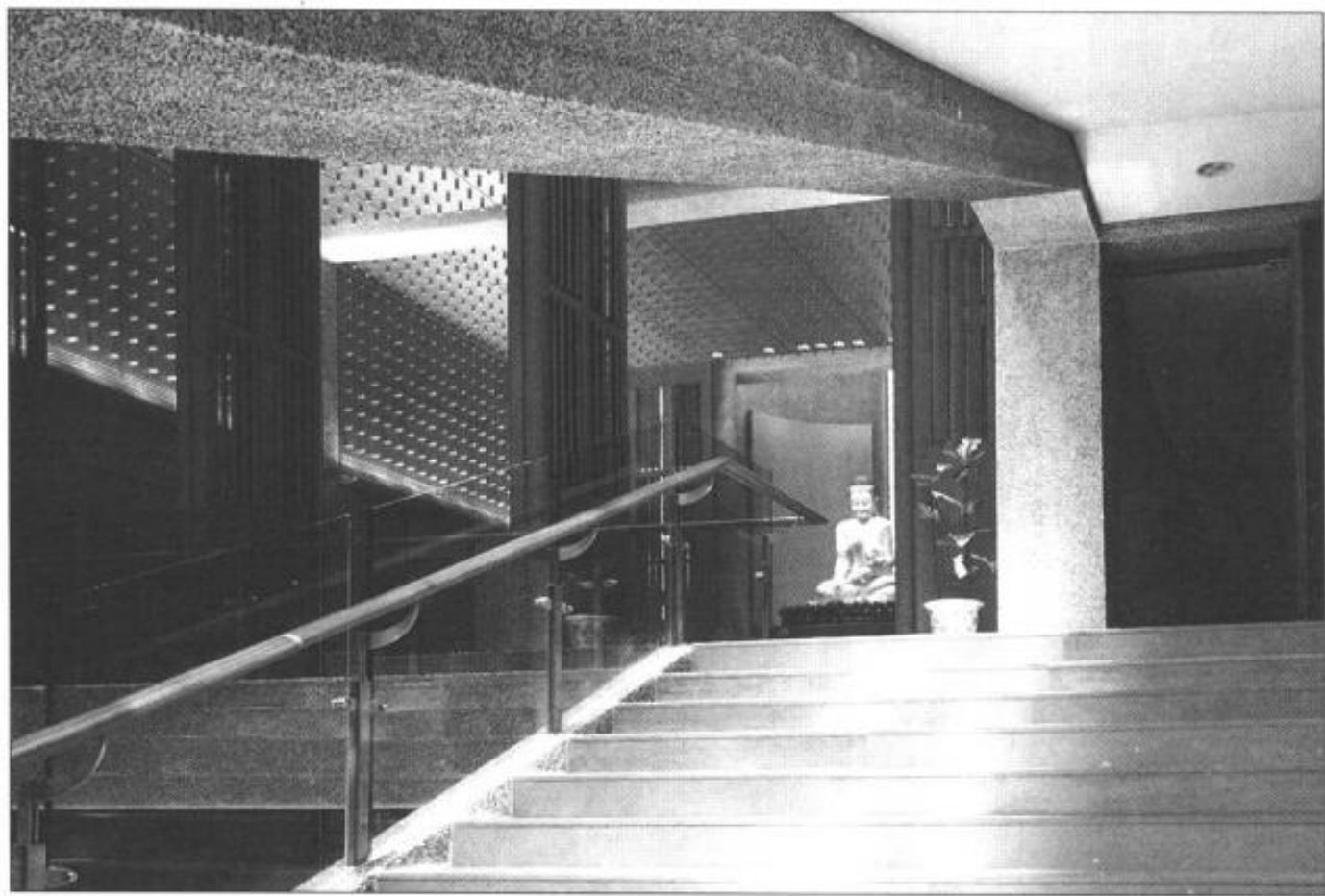
（攝影：劉俊傑）



偶遇的機緣，或領首招呼，或駐足攀談，伴隨著高度的變化，提供人們不同視角觀賞中庭景觀的機會。不對稱的動線安排方式，打破了傳統佛寺建築軸線配置的觀念，但仍維持了行進過程中莊嚴且親切的感受；並以垂直向度替代了傳統水平進深的空間秩序。

純化、抽象的宗教建築語彙

對於宗教建築的形式表現，業主給予了相當大的自由度，鼓勵建築師以現代建築中純化、抽象、暗喻甚至趣味性的手法，來詮釋宗教建築的嚴謹、樸拙、素雅與親切感。這樣的切入點反映在養慧學苑



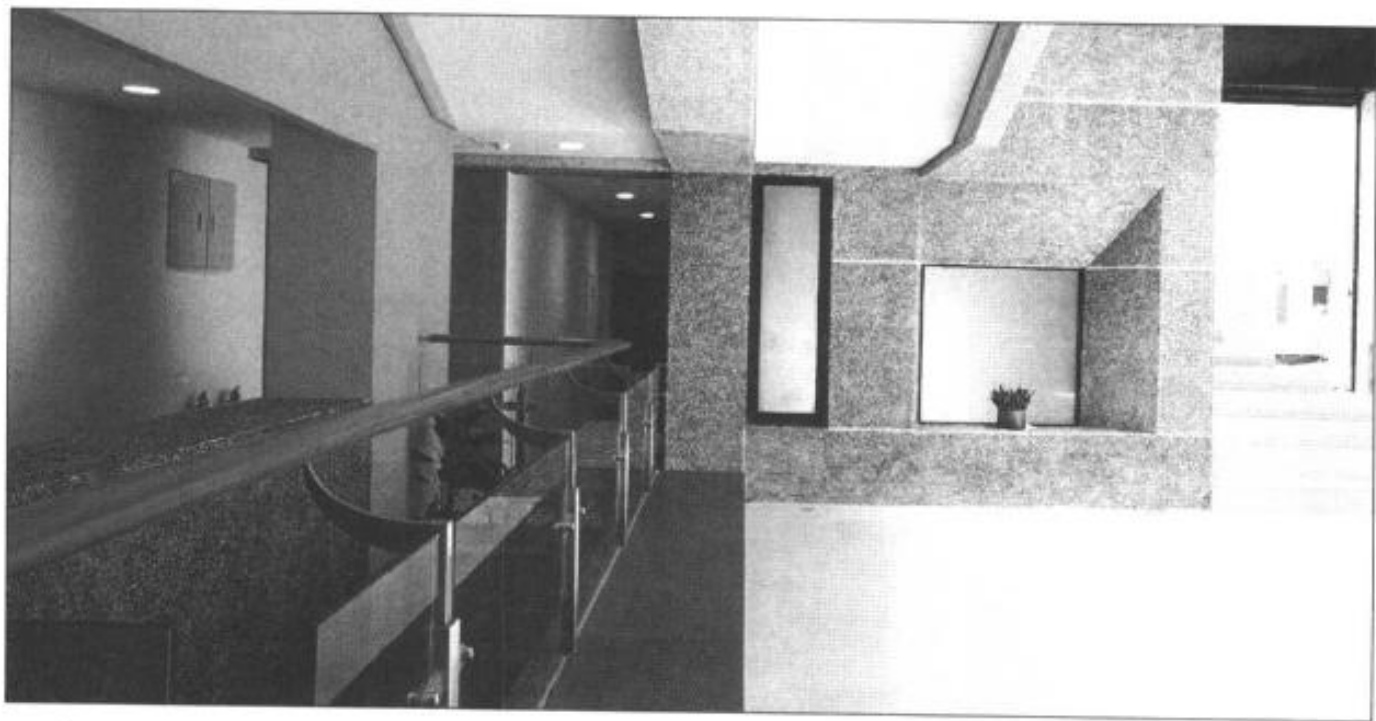
◎養慧學苑是棟現代的佛教建築，希望能提供信眾一方熙攘市囂中的清涼地。

（攝影：劉俊傑）

的建築語彙上，使其呈現出不同於當代的佛教建築風貌。

首先，在面臨道路的主立面退讓出騎樓空間，營造正面量體的層次變化；其次，在三層至屋突的厚實洗石子牆面上，以隨機的方式開鑿以玻璃磚鑲嵌的內縮方洞與帶窗，封閉厚重的外貌隱喻內藏其後的中庭空間；主立面的底部則處理成二層樓高的不對稱開口，與上層的封閉厚重感形成對比。

建築上部量體為一沈默、內斂而且抽象的形式表現，而在地面層卻以大開口，讓大眾可以一眼望進中庭及三層大殿的佛像，利用三度空間的穿透感來達成宗教建築的開放性。材料的運用上，主要以洗石子、白牆、櫻桃木、石灰岩等來表達素樸、自然的質感，另外二面大牆分別以借自敦煌石窟的駱黃色及石青色來作為重點顏色，希望啟發一些中國佛教傳承的感覺。



◎材料的運用上，以洗石子、白牆、櫻桃木、石灰岩等來表達素樸、自然的質感。

（攝影：劉俊傑）



結構系統與室內設計的同體性

承接「向內看」的概念，結構系統在設計的初步即考慮其與室內空間的同體性。結構樑柱在縱深方向上設計成樑柱同寬形式，之後基於此結構框架下接續室內設計的發展階段，所有室內樑柱表面延續外牆洗石子的材質，以凸顯其結構特色。

構築於中庭南北側結構框架間為垂直向的木百葉隔屏，其推開窗形式提供了中庭南北側室內空間與中庭空間交融的機會，更為有限的基地進深製造了空間延展的彈性。所有垂直向木百葉，



◎養慧學苑整體空間組織架構與造型語彙依循「向內看」的模式發展。（攝影：劉俊傑）

開口皆朝向西側大牆，提供了室內空間與主動線間的適切遮蔽。位於三層的大殿空間，則類比立面的抽象、純化手法，以遍植光纖的木釘牆面，重新詮釋出傳統光明燈的形式。

業主與建築師間的良性互動

實現養慧學苑的過程中，業主在操作流程中扮演了重要的角色，在多次雙向的交流與對話中，體認了悟因法師的慈悲與智慧；自曜法師與見瓚法師二位師父從設計階段到施工完成的全程投入與對建築的關注，更讓我們汗顏及佩服。在業主與建築師間良性互動的因緣之下，使我們對當代佛教建築不同的看法與嘗試能逐步落實。



◎在業主與建築師間良性互動的因緣下，對佛教建築不同的嘗試因而落實。
(圖左一為香光尼僧團方丈悟因法師，左二為姚仁喜建築師。照片提供：伽耶山基金會)

(編者按：姚仁喜為大元聯合建築師事務負責人。本文轉載自《建築師》雜誌第二九六期，一九九九年八月出版。)



專輯



建築名稱 伽耶山基金會／養慧學苑
主 香光尼僧團
建築師 姚仁喜建築師／大元聯合建築師事務所

專案經理／呂恭安、吳際泰

專案設計／禹連泉

參與人員／張得旺、王曉莉、林以青

顧問 結構／永竣工程顧問有限公司

機電消防／俊屋坊工程顧問有限公司

室內／大元聯合建築師事務所

燈光／大公設計顧問事務所

營造廠 敬業建設集團／樂群營造股份有限公司

座落地點 台中市大墩十街 50 號

主要建材 外牆／白水泥洗五彩石、玻璃磚、黑色鑄鐵欄杆、黑色鑄鐵門

室內／實木百葉門窗、強化清玻璃欄杆、實木扶手、絲面不銹鋼扶手立柱、

駱黃藏青馬來漆牆面、白水泥洗五彩石柱樑、白色水泥漆牆面

地坪／本色水泥洗五彩石、萊姆石、柚木地板、PVC地磚

面積 基地面積／418m²

建築面積／258m²

總樓地板面積／2588m²

層數高度 層數／地下二層、地上八層

高度／24M

設計時間 民國 84 年 4 月至民國 85 年 5 月

施工時間 民國 85 年 6 月至民國 88 年 6 月

(攝影：劉俊傑)

現代佛教建築空間的探索

以養慧學苑為例

釋見瓚·釋自曜

佛教建築除具有一般建築的普遍性外，更具有其宗教精神與信仰情感的獨特性，中國歷史文化背景深深影響著中國佛寺的營造法則，

但是時代更替演變，現今營建佛教建築是否仍要依循古法或該因應時代而突破？

養慧學苑是香光尼僧團設於台中推動佛教教育的中心，其在風格上掌握佛教「教育的特性」是以發展教育文化志業的學院式的型態為主；而在形式語彙及象徵意義上嘗試跳脫傳統概念，試著呼應現時代文化與努力回歸佛教「平等」、「內省」、「樸實」的精神，營建一座現代佛教建築的試驗。以下試分四部分說明：

- 一、建築、佛教建築的省思：試論我們對建築、佛教建築的基本想法。
- 二、從高雄紫竹林精舍到台中養慧學苑：試就二者的比較說明突破傳統的歷程。